

62011CJ0137

??????? ?? ???? (????????? ??????)

27 ????????? 2012 ?????? (*1)

„???????? ?????????? ?? ?????????? ???????? — ????????? (??) ? 1408/71 — ??????
13 ? 14? — ????????? ?????????????? — ????????????? ?????? — ?????? ??
????????? ???????????? — ?????????? — ????, ?????? ?????????? ??????? ??? ???? ????
??? ?????? ?? ?????????? ??????? ??????? ? ??????? ?????? — ????????????? ? ??????
????????? ??????? ??????? ??? ?????????????????? ?????? ??? — ????????????? ?? ?????????????
— ?????????? ????????????? ? ??????? ??????, ?????????? ?? ????, ? ?????? ? ????????????? ??
???????????? — ????????????? ?? ????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ????????????????????? —
????????????? ??????, ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??
????????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ? ?????????? ??????, ? ?????? ? ?????????????? ??
???????????? — ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??????? ??? ?
????? ?????????? ???????“

?? ???? C-137/11

? ?????? ????????????? ??????????, ?????????? ?? ?????????? ???? 267 ???? ?? Cour du travail de ??????? (??????) ? ??? ?? 11 ???? 2011 ?, ????????? ? ???? ?? 21 ???? 2011 ?, ? ??????? ?? ??????????????? ?? ???? ?

Partena ASBL

?????

Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA.

????? (????????? ???????).

??????? ?? ??: ?-? J.-C. Bonichot, ??????????? ?? ??????, ?-? K. Schiemann, ?-? L. Bay
Larsen (??????????), ?-?? C. Toader ? ?-? E. Jaraši?nas, ?????,

????????? ??????: ?-? J. Mazák,

?????????: ?-?? R. ?ere?, ???????????????.

?????? ????????? ? ????????? ???? ? ? ????????????? ? ? ????????? ????????? ? 22
 ??? 2012 ?..

???? ???? ?????? ???????????, ????????????

?? Partena ASBL, ?? M. Lauwers, avocate,

?? Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA, ?? A. Moyaerts ? É. Piret, avocats,

—
?? ??????????? ?????????????, ?? ?-?? L. Van den Broeck ? ?-? J.-C. Halleux, ? ???????????
?? ???????????????,

—
?? ?????????????? ???????, ?? ?-? V. Kreuschitz ? ?-? G. Rozet, ? ??????????? ??
??????????????,

???? ???? ??????? ?????????????? ?? ??????????? ???????, ????????????? ? ??????????
?????????? ?? 26 ??? 2012 ?,

?????????? ???????????

????????

1

????????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? 13 ? 14? ?? ??????????
(???) ? 1408/71 ?? ??????? ?? 14 ??? 1971 ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ??????????
????????????? ?? ??????? ??, ?????????????????? ??????? ????? ? ????????? ?? ????????? ???????????,
?????? ?? ??????? ? ????????? ?? ??????????? (?? L 149, ??? 2; ??????????? ????????? ??
????????????? ?????, 2007 ?, ????? 5, ??? 1, ??? 26), ????????? ? ??????????? (??) ? 1606/98 ??
???????? ?? 29 ??? 1998 ?. (?? L 209, ??? 1; ??????????? ????????? ?? ?????????????? ?????, 2007 ?,
?????? 5, ??? 5, ??? 76, ????????? ??-????????? „???????????? ? 1408/71“), ? ?? ????? 21 ?????.

2

????????????????? ??????????? ? ??????????? ? ????????? ?? ????????? ???? ?????? Partena ASBL
(?????????? ??-????????? „Partena“) — ?????????????????????????????? ??????? ?? ??????????????????
?????????? ???? ? ???????, ? Les Tartes de Chaumont Gistoux SA (?????????? ??-?????????
„?????????????? Les Tartes de Chaumont Gistoux“) ??? ??????? ? ??????????? ?? Partena ???????
?? ?????????????? ?? ????????? ?? ?????????????????????????????? ??????? ? ?? ??????????????? ??????? ??
?????????? ?? ????????? ?????????????? ?? 1999 ?. ?? ?????????????? ?????????????? ?? 2007 ?.

???????? ???????

???????? ?? ?????

3

?????????????? 8—11 ?? ??????????? ? 1408/71 ???????:

„???? ???? ?????????, ?? ????????? ? ?????????????????? ????????? ???? , ????? ? ? ??????? ? ?????????
?? ???????????, ??????? ?? ??????????? ?? ??????????? ?? ????????? ?? ????????? ??????????? ??
?????-????????????? ????????? ???????, ?? ?? ?? ????????? ?????????????????? ?? ??????????????
?????????????? ?????????????????????? ? ?????????????????, ????? ???? ????? ? ? ?????????????? ?? ?????;

???? ???? ?????????, ?? ?????????, ? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? ????????? ??????? ????
???????? ?? ???? ?????????????????? ??????????? ?? ?????????????????????????? ?? ??? ????????? ???????,
???????? ?? ?? ??????????? ???-?????????????? ?? ????? ? ???????;

???? ???? ?????????, ?? ? ??????? ?? ??????????? ???-????????????? ??????????????? ?? ?????????

????????? ?? ?????? ?????????, ????? ?? ????? ?? ?????????????? ?? ?????? ???????
??????, ?? ?????????? ?????????????????? ? ?????????????????? ?? ??????? ?? ?? ?????????
????????????????????? ?? ?????????? ??????, ? ?????? ?????????????? ????? ?????????? ???????
??? ?????????????????? ??????? ???????;

???? ?? ???????, ?? ? ?????? ??????, ? ?????? ? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????
?? ??????????????, ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????“.

4

???? 13 ?? ?????????? ? 1408/71, ?????????? „????? ?????????“, ??????????:

„1. ?????????? ????????? 14? ? 14? ??????, ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????, ??
????????????? ?? ?????????????????????????? ????? ?? ?????-????????????? ?????????? ??????. ????
????????????????????? ?? ?????????? ? ?????????????????? ? ?????????????????? ? ?????????? ???.

2. [??? ?????????? ??] ?????????????????? ?? ????????? 14 ?? 17:

?)

????, ?????? ? ?????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ??????, ? ?????????? ??
????????????????????????? ?? ?????? ?????????, ?????? ? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????
????????? ???????, ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ??????????????????
??? ???????, ?????? ?? ? ?????? ?? ???????, ?? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????
????????;

?)

????, ?????? ? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??????, ? ?????????? ??
????????????????????????? ?? ?????? ?????????, ?????? ? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????
????????? ???????;

[...]“.

5

???? 14?, ?????? 2 ?? ?????? ??????????, ?????????? „????????? ?????????, ?????????? ?? ??????
????, ?????? ?????????, ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????“, ??????
?????????:

„????????????????? ?? ????? 13, ?????????? 2, ?????? ?) ?? ?????????? ??? ?????????????? ?? ??????????
????????????? ? ??????????????????:

[...]

2) ????, ?????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??? ??? ?????????
????????? ???????, ? ??????? [?? ?? ?????: „? ??????????“] ?? ?????????????????????? ?? ??????????
????????, ?? ?????? ?????????????? ???????????, ??? ?? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?? ??
????????????????? ?? ?????? ?????????? ??????.

??? ??????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????, ? ??????
?????????????, ?? ? ??????? ?? ?????????????????????????? ?? ?????????????? ??????, ?? ?????? ??????????
????????????? ?????????????? ?? ?????????? [...]“.

???? 14? ?? ?????????? ??????????, ?????????? „????????? ?????????, ?????????? ?? ?????, ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ??????”, ??????????:

„????, ?????? ? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????????????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ??????, ? ??????:

a)

??? ? ?????? ?) ?? ? ?????????????? ??????, ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????? ???, ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??? ??? ?????? ?????????? ??????, ?? ?????????????????????, [?????? ??????, ?? ?????????? ??????, ? ?????? ? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ??????????????, ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????, ??? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ??????????????];

?)

? ?????????, ?????????? ? ????????????? VII:

—

?? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????? ? ?????? ?? ?????????? ?????? [...]

?

—

?? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? [...].“

7

???????????? VII ?? ?????????? ? 1408/71 ????????? 18 ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ??? ?????????? ??????, ? ?????? ??????????, ??? ?????? ?????? ?????? ??????????, ?? ?????? ??????, ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? 17-?? ?????????? ??????, ?????????? ?????????? ? ?????? ??????????, ? ?? ?????? ??????, ?????????? ?????? ?????? ? ?????? ?????????? ??????.

8

????? ?????? ?? ???? ??????:

„?????? ?? ? ?????????????????? ?????? ?????? ? ?????? ? ?????? ?? ?????????? ?????? ? ?????? ?????????? ??????”.

????????????????? ??????

9

????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??

???????????????? ?????? ???? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ? 38 ?? 27 ??? 1967 ?. ?????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ????? (Moniteur belge, 29 ??? 1967 ?.), ????? ? ?????? ? ?????? ?????? ?? 18 ?????? 1996 ?. ?? ?????????????? ? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????, ?????????? ??? VI ?? ?????? ?? 26 ??? 1996 ?. ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????????????????????? ?????? ? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ? ??? 3 ?? ?????? ?? 26 ??? 1996 ?., ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ? ?????????????????? ? ?????????? ????? (Moniteur belge ?? 12 ????????? 1996 ?., ????????? ??-???????? „???????? ?????? ? 38“).

10

???? 3, ????????? 1 ?? ?????? ?????? ? 38, ????? ? ??? ? ?????? I, ????????????? „????????? ?????“, ?????:

„????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ????? ? ?????? ?????????? ????, ?????????????? ? ?????? ?????????????????? ?????????, ?? ?????????? ?? ?????? ?? ? ?????????? ? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????????? ?????????.

?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ????, ?????????????? ? ?????? ?????????????????? ?????????, ?? ?????? ??? ? ?????????? ??????, ?????????? ? [????? ?????????????? ?? code des impôts sur les revenus (????????? ?? ?????? ?????? ??????) ?? 1992 ?.].

?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ??????, ?? ?????????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????????????????????????? ?????? ? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????, ?? ?????????????????????? ?????? ? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????.

[...] ?? ?????????? ?? ??????, ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????, ?????? ?? ?????? ? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????????? ????, ?????????????? ?????????????? ?????????????, ?? ?? ?????????????? ?????????????????????? ????????? ? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ?????“.

11

????????? ??? 15, ????????? 1, ?????? 3 ?? ?????? ?????? ? 38 ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????????

12

? ?????? ? 176/2004 ?? 3 ?????? 2004 ?. Cour d'arbitrage, ?????????????? ?????????????? ? Cour constitutionnelle (????????????????? ???), ?????? ??? 3, ?????? 1, ?????? 4 ?? ?????? ?????? ? 38 ?? ?????????????????????????????????????, ??-????????? ? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?? ??????????, ?????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????, ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??????, ?? ?????????? ? ??????????, ?? ?????????? ?? ??? ?????????????????? ?????????????? ?? ?? ? ?????????? ?????????, ?????? ? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ??? ???, ?? ?????? ?? ??? ?????????????? ?? ??????????????????, ?????? ?? ?????????????????? ?????? ??????, ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ??????, ? ?? ?????????? ?????????????????? ??, ?????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ??????????

13

???? ?? ????? ?? ?????? ????????????? ?? ??? 3, ??????? 1, ?????? 4 ?? ??????
????? ? 38 ?? ?????????????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????, ?????????????
?????? ?????????? ?? ??????. ??? ?????, ?? ????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??
????? ?? ?? ?????? ?? ??????????, ?? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????
????????????????? ?? ?????????????????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????, ?? ?????
?????? ????? ????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ? ?????????????? ? ??????????????,
????? ??? ??? ?????? ? ?????????????????, ?????????????? ?????????? ? ??????.

14

????? ?? ?????????? ?? Cour d'arbitrage, ?????????? ?????????????? ?????????? ?????
????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ? ?? ?????????? ?? ??????, ?????
????????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ? ??????, ????? ?? ?????????????? ?? ??????????
????????????????? ?? ?????????? ?????????, ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?
????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????.

??????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????????

15

????????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux ? ?????????? ?? 17 ????? 1993 ?.

16

?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????????.

17

??? ?????????? ?? ??????? ?????????? ?? 12 ?????????? 1995 ?. ?-? Rombouts ? ?-? Van Acker
?????????????, ?????? ?? ???, ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????. ??????? ?????????? ?? 7
??? 2000 ?. ? ?? 7 ??? 2006 ?. ?????????????? ?????????? ?????????? ????? ??????????????.

18

?? ????? ?? 1999 ?. ?-? Rombouts ? ? ?????????????? ?????????????? ? ??????????????.

19

??? ??? ?????????????? ?? ??????? 2001 ?. ?? ??? 2005 ?. ?????????? ?????? ?????? ????? ??? ??? ???
????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????.

20

????????????????? ?????????????? ?????????, ?? ?-? Rombouts ? ?????????????? ??? ?????????? ?????
????????????????????? ?????? ?????, ?????????? ?? ?????????? 2007 ?., ?? ??????, ?? ??????? ??????????????
Les Tartes de Chaumont-Gistoux ????? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????????? 2005 ?.

21

?? 28 ??? 2008 ?. ?? ??????? ?? Partena ?? ?-? Rombouts ? ?? ?????????????? Les Tartes de
Chaumont-Gistoux ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????
125696,50 EUR, ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?-? Rombouts ??????? ?? ?????????? ??

22

23

24

25

26

27

„1)

2)

???? ?????????? ?????? ?? ??? ?? ??????? ???????????????, ?????????????? ?? ???????
????????????? ??? ?????????? ? ??????, ?????? ?? ?????????????? ??????? ?????? ?? ?????????????? ??
????????????????? ? ?????? ?????????? ??????? ? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??
????????????????????? ?? ??????? ??????? ? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????????????? ???????, ?? ?????? ? ?????????????? ?????????????? ? ???????.

35

?????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????
????????? ?-? Rombouts ? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??
????????????????????? ?????? ??????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?
????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????? 2, ?????????? 1,
????????? 1, ?????? ?) ??? ??????? ? ?????? 227, ?????????? 1 ??? ??????? ? ?????? 228, ?????????? 1 ??
????????? ?? ??????? ??????? ??????? ?? 1992 ?, ?????? ? ?? ?????? 16 ?? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????? ? ?????????????? ? ?? ?????????? ??
?????? ?????? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????????, ?????????? ? ??????????
?? 16 ??? 1969 ?. (Recueil des traités des Nations unies, Vol. 787, ? 4), ?????????? ?
????????????????????? ??????????, ?????????????? ? ?????????? ?? 6 ????? 1995 ?. (Recueil des traités des
Nations unies, Vol. 2155, ? 76), ??????? ? ?????? ?? 5 ????? 2001 ?.

36

????????????????? ?????????????????? ?????????, ?? ?-? Rombouts ??????? ?? ? ?????????? ??????
????????????? ? ?? ?????????????????????????????????? ???????, ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ? ??????????
????????????????????, ?? ?????? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????,
?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????????

37

?????????????? ?? ?????? ?????? ?-? Rombouts, ?????? ?????????????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux
?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??????, ?? ?? ??????????
????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????.

38

? ?????? ?????????????? ? ?????????????????? ?? ?? ???????, ?? ? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????
????????????????????? ?????????????, ?? ?????? 3, ?????????? 1, ??????? 4 ?? ?????????? ?????? ? 38 ??????????
?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????
????????????????????????????????????? ?????? ?? ?????????????????????? ?????? ?????????? „????“ ??????? ?? ?? ??
????????????????? ?????????? ? ?? ?????? ??????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ???????.

39

????? ??????????????, ??????? ??????? ?????????????? ??????????????????, ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????
? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????????, ?????? ?????? ? ?????????? ?????????????????,
?????? ?????????? ? ??????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ??
????????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ??????????????

40

????????????????????? ?????????? ??????? ?? ? ?????? ?? ??????????????????, ?????????????? ??? ?? ??????? ??
????? 14?, ?????? ?) ?? ?????????????? ? 1408/71.

41

?????????? ? ? ???????.

?? ?????? ?? ?????

42

????? ?????? ?????? ?? ?? ???????, ?? ????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????, ?
 ?????? ?? ? ?????????, ?? ?????????????, ????????? ? ?????????, ???? ?????? ?????????????
 ?????????????? ?? ????????????? ? ???? ?????????? ????????????????????? ? ?????????? ? ?
 ?????????????? ??? ????????? ???? ?????? ??? ? ? ? ????????????? ??? ????????? ?????? ???????.
 ??????? ??? ?? ???? ????????? ?????????? ? 1408/71 ? ?????????? ????????????? VII ?? ??????????
 ????????????????? ????????????????? ????????? ???? ?? ?????? ??????????? ?? ??????????????
 ????????????????????????????????? ??????. ?????? ??????? ?? ?????????? ???? ??????? ???? ?? ????
 ???????????,

43

? ???? ?????? ?????? ?? ?? ????????, ?? ? ?????? ?? ?????? ???????????? ??????????
 ???? ?? ????????? ?? ?? ????????? ???? ????????? ?? ?????, ??-????????? ???? 13, ?????????
 2, ????? ?), ? ???? 14?, ????? ?) ?? ?????????? ? 1408/71, ????? ? ????????????? VII ??? ????,
 ??????? ??????????? ?????? ??????, ?????, ???? ???? 3, ????????? 1, ??????? 4 ?? ???????
 ???? ? 38, ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????? ??
 ????????????? ?? ?????? ?????????? ????????????? ?? ????????????? ?? ?????? ??????? ??????? ??
 ???????????, ??????????? ?? ????????? ?????????? ? ????????? ?????????.

44

? ???? ?????? ????????????? ?????????? ????? ? ? ????? ??????? ????????? ????????? ?????, ??
 ?????? ?? ????????????? ? ?????? ????????????????????????????? ?????? ?? ????????????????? ??????
 ???????????, ?? ?????????? ?????????? ?? ????????????????? ?? ????????????? ?? ????????????????? ???????????.

45

? ???? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????, ?? ????????? ?????????????? ??????? ?????????
 ?????????????? ?? ??? II ?? ?????????? ? 1408/71, ??????????? ?????????????? ??????????????????
 ?? ??????????? ?? ?????????????, ?????? ?? ?????? ? ??????? ?? ?????????????? ????, ?????? ??-
 ??????????? ?????????????????????? ??? ? ? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ??????????
 ?????????????? ??? ? ? ???-????????????? ??????? ??????, ?? ?? ?? ?????????? ??????????????
 ?? ??????????? ?????????????? ?????????????????? ? ??????????????, ?????? ?? ?????? ?? ??????????????
 ?? ????. ??? ???? ???? ???? ???? ????-????????? ? ??? 13, ????????? 1 ?? ????
 ?????????? (??, ??-?????????? ????????? ?? 12 ??? 2012 ?. ?? ??? ? Hudzinski ? Wawrzyniak, C-
 611/10 ? C-612/10. ????? 41).

46

?????? ?? ?? ????????? ???? ???? , ?? ????????????? ? ???? ????? ? 1408/71 ?????? ?? ??
 ????????? ? ??????????? ?? ????? ?? ???? 48 ???? , ????? ? ?? ??????????? ?? ??????????????
 ?? ????????? ???-???? ????????? ?? ??????????? ?? ????????????? ????????? (?? . ????????? ??
 ???? Hudzinski ? Wawrzyniak, ????????? ??-????, ????? 53).

? ?????????? 8 ? ? ????????? ? 1408/71 ? ? ?????????, ? ? ????????? ?
 ????????????? ???? ???? ????? ? ? ????? ? ? ????????? ? ?????????????????????
 ????? ? ????-???????????? ?????? ??????. ??????????? 9 ? ???? ????????? ??????, ??
 ????? ? ? ? ?????? ???? ? ?????? ? ? ??????, ? ???? ? ? ????????? ? ? ?????
 ?????? ???? ????????? ? ????????????? ????????? ? ? ????????????????????? ? ? ? ?
 ??????.

???????? ?????????? 10 ?? ?????????? ?????????? ??????????? ?????????? ?? ???????????
 ?? ??????????? ?????????????????? ?? ????????? ? ????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ???
 ?????? ?? ????? ?????????????????? ?????? ???. ????????????? 11 ?? ?????????? ? 1408/71
 ?????????? ?????????? ?? ????? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????, ?????? ???????????
 ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ???????????.

????? ?? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????? ? 1408/71, ?????????? ?? „????????? ??
 ?????????????“ ?? ?????????? ??? ?????? ??? ????? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????????
 ?????????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ? ?? ?????
 ?????????? ????? ?? ??? ?????????? ????? ? ?????????? ??????????, ??? ? ?????????????? ??
 ?????????????? ?????????? ?? ??????????, ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ??
 ??????????, ??????????, ? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?????????, ??? ????????? ??
 ?????? ????? ??? ?????????? ?????????????????????, ??? ????????? ?? ?????????? ????????? ??
 ??????????, ?????????????? ? ????? 14, ?????????? 2 ? 3, ??? 14?, ?????????? 2 ? 3 ? ????? 14?,
 ?????? a), in fine ?? ?????????? ? 1408/71.

?? ?? ?????? ?? ????????? „?????? ???? ??????“ ? „?????? ???? ?????????????
 ????? ?????“ ?? ?????? ?? ???? 13 ? ?? . ?? ????????? ? 1408/71, ?? ?? ?????? ?
 ??????????, ????? ?? ??????????? ???? ?????? ?? ????????????? ??
 ????????????????????????? ????????????????? ?? ????????? ??????, ?? ????????????? ?? ?????
 ?? ?? ??????????? (?? . ??-???????? ??????? ?? 30 ????? 1997 ? . ?? ???? de Jaeck, C-
 340/94, Recueil, ??? . I-461, ????? 34 ? ??????? ?? ???? Hervein ? Hervillier, C-221/95, Recueil,
 ??? . I-609, ????? 22).

???????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ??????????? ????? ????????? ?? ?????????? ??????????
 ????????????????????? ?? ?????????? ???????, ?? ?????? ?????????? ?? ??????????? ???????????
 ????? ?????? ????? ??? ????? ?????????????????? ?????? ?????.

?????, ?? ????? ?? ??????????? ?? ??? 13 ? ?? . ?? ????????? ? 1408/71, ???????????
 ?? ??????? ?? ??????????? ?? ??????????????? ??????? ?? ??????????, ??e??, ????? ??
 ??????????? 10 ?? ??? ??????????, ??? ??????? ????????? ??????????????? ?? ???????????
 ?????????????????, ????????? ??????????????????? ?? ????????? ??? ??????? ?? ???????
 ??? ????? ??????? ?? ????????????????? ??????? ????,

53

?? ?????? ????? ?? ?????????? „????????? ???? ?????? ?????“ ? „????????? ???? ?????????????????
 ?????? ?????“, ?????????? „????? ? ? ?????????????“ ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?????
 ?????????? ?? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????, ? ?? ??????? ?? ?????? ?
 ????????????????? ?????????? ? ??????????????, ?????? ?? ????? ??????

54

? ??????????????, ????? ? ??? ? ?????? ?? ?? ?????? ? ?? ??????????????????? ??
 ?????????? ??????, ??????????, ????? ?? ???????????????, ?? ????? ?? ??? ?????????? ??
 ??????????????? ?????????? ??? ??????????? ?? ?????? ?? ??????????????? ??????? ??????? ?
 ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??????????? ????? ?? ??????????????? ?????????? ?? ???????
 ??????????????????? ??? ????? ? ??? ?????. ?? ??????????? ????????? ????? ??????
 ??????????? ?? ?????? ?? ?????? ??????????????????????????? ?????? ?????? ??? ? ??? ????? ? ?
 ??? ?????? ??? ? ???? ? ?????? ?? ??????????, ????????? ????????? ?? ?? ??????????
 ?????????, ??? ?????? ?? ? ????????? ? ??????? ?? ?????, ????? ??????????????? ?? ??? ?
 ??? ??????????????? ? ?????? ?? ?????????? ? 1408/71.

55

????, ????? ????? ? ????? ??? ?????? ? ??? 14?, ????????? 2 ?? ?????????? ??????????,
 ??? ? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????? ??
 ?????????????????? ?????? ?????????????, ?? ????? ?? ?????????? ??????????????? ?? ??? 14?,
 ????? ?) ?? ????? ??????????, ? ?????????? ? ?????????????, ????????????? ?????? ???
 ????????? ? ???-???????????? ??????? ?????? (??, ??????? ?? 9 ??? 2006 ?. ?? ???
 Piatkowski, C-493/04, Recueil, ???, I-2369, ????? 27).

56

?? ?????? ?? ??????????? ?? ?????????? „????? ?? ????????????? ?? ??????????“ ???
 ??????? ?? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????????, ?? ????????? ????????????? ???????
 ????????? ??????????????? ?? ??????????? ? ?? ??????? ?? ?????????, ?? ?????? ??????? ??
 ?????? ?? ?????? ??????? ?????????????, ?????? ?? ?? ????????????? ? ??????????????? ?
 ??????????? ?? ????????? ? ?????????? ?????, ??? ? ???? ???? ???? ? ???? ?????, ? ????? ?
 ?? ?????????, ? ?? ?????, ????????????? ?? ????????? ??????, ?? ????? ?? ?? ??? (?? ?-
 ?????????? ??????? ?? 10 ??? 2005 ?. ?? ??? easyCar, C-336/03, Recueil, ??? I-1947, ?????
 21 ? ??????????? ??????? ?????????).

57

? ????? ?????????? ?????????? „????? ?? ?????????????“ ?? ??????? ?????? ?? ?? ????????? ?
 ?????????????? ? ??????? ?????????? ?? ?????????????? ??????? ??? ? ??????????? ???????, ?
 ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????, ?????????? ? ?????? ?????????.

58

???? ?? ?????????? ?????, ?? ?? ?????????? ?? ??????, ?????????????? ??
 ?????????? ??? ?? ??????????, ????? ?? ?????? ? ?????????? ?????????????? ????? ??? ?
 ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ???, ?????????? ??????????
 ?????????????, ?? ?? ?????????????? ?????????????????? ??????? ? ?????? ??? ? ?????????????????? ??????
 ????, ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ???? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??
 ????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????, ????? ?? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????,

?????????? ?? ??????????? ?????? ?? ??????????? ??????? ???????, ? ??????????????? ??
???? ?????? ?? ?????? ? ??????????????? ? ??????? ?? ??????.

59

????? ? ??????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ???????
???? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????? ?? ?????? ?? ? ?????? ??????????????
?? ?????????? ???????, ? ?????????????????????? ?? ?????????????? ??????? ??????? ?????? ??
????? ?????????????? ???????????, ?????????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ? ??????
?? ?????????? ??????????????, ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ? ?????? ??????????
?????? ?? ??????? ?????????? ?? ?????? (??, ??-????????? ??????? ?? ??? Piatkowski,
????????? ??-????, ????? 32 ? 33).

60

????????? ??, ??? ???? ??????? ?????????????? ??????????????, ?????????????? ? ??????????
????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????,
????????? ?? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????????????
????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??
????????????? ? ?????? ??????????. ?????????????? ?????, ?????????????? ?????????? ?????????? ??
???? ?????????????, ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????? ? ?????????, ?? ??? ?? ???
????? ?? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??
????????????? ??? ?????????????? ?????? ??????????????????, ?? ??????? ?? ?????????????? ??
????????? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????, ?? ?????? ??
????????????? ?????????????? ?????????????, ?????????? ? ??? ???????.

61

?? ??? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????, ?? ??????? ?? ?????, ??-??????????
???? 13, ????????? 2, ????? ?) ? ??? 14?, ????? ?) ?? ?????????? ? 1408/71, ????? ?
????????????? VII ??? ???, ?? ??????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ? ?????????
????????????????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ??????????
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ??????? ?? ?????????????????, ?????????????????
?? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????, ?? ??????????, ?????????? ?? ??????? ?????????? ?
????????? ???????.

?? ??????? ???????

62

????????? ?????????? ?? ?????? ??????? ?????????? ??????? ?? ?????? ?? ?? ???????.

?? ??????????? ??????????

63

? ?????? ?? ?????????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???
????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ??????????????
?????????????, ?????????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????. ??????????,
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??? ???, ?????????? ?? ??? ?? ??????????????
??????, ?? ?????????? ?? ???????????????????.

?? ?????????? ?????????? ?????? (????????? ??????) ?????:

????????? ?? ?????, ??-???????????? ????? 13, ?????????? 2, ?????? ?) ? ????? 14?, ?????? ?) ??
???????????? (???) ? 1408/71 ?? ?????? ?? 14 ??? 1971 ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??
???????????? ?????????????? ?? ?????? ?????, ?????????????????? ?????? ????? ? ?????????? ?? ??????????
????????????, ?????? ?? ????????? ? ?????????? ?? ?????????????, ?????????? ? ????????????? (??) ? 1606/98
?? ????????? ?? 29 ??? 1998 ?, ?????? ? ?????????????? VII ??? ?????? ?????? ?????????????, ?? ??????????
????????????????? ?????????? ?????? ?????? ? ?????????????? ?????????????????, ?????????????? ?? ??????????????
?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????
????????????? ?????????? ?? ??????????????????, ?????????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ??????????
????????, ?? ??????????????, ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ? ?????????? ??????????

?????????

(*1) ???? ?? ??????????????????????: ?????????.